

aux recherches qui concernent le passage de l'impression xylographique (incunables xylographiques), à l'impression des textes avec des lettres mobiles, ce qui a donné à Gutenberg l'idée de séparer les caractères, de les placer dans la forme en alignant des mots et d'encren le tout. L'autorité des travaux de Liublinski prouve, une fois de plus, que ni la science ni l'information ne connaissent des frontières.

Ce rapide aperçu n'a fait qu'esquisser les grandes lignes d'un ouvrage qui sans doute servira à poursuivre de telles recherches d'histoire du livre.

Demény Ludovic

Valeriu LEU, Costa ROȘU, *Cartea veche românească din Voivodina*. Prefață de prof. univ. dr. Nicolae Edroiu, Editura Fundației. Biblioteca Cartea Științifică, Novi Sad, 2007, 288 S.

Das Valeriu Leu (Reșița) und Costa Roșu (Novi Sad) zu verdankende Buch *Cartea veche românească din Voivodina* (Das alte rumänische Buch aus der Vojvodina), eine schon seit längerer Zeit fällige Ergänzung der rumänischen Kulturgeschichte, ist das Ergebnis der beharrlichen und systematischen Untersuchungen der Autoren in 36 rumänisch-orthodoxen Kirchen des serbischen Banats und in grösseren serbischen öffentlichen Buchsammlungen. Der Beitrag von Leu und Roșu ist umso mehr zu würdigen, als die Erforschung des alten rumänischen Buches (bis zum Jahre 1830 erschienene Bücher) im rumänischen Sprachraum, ganz besonders aber dessen Umlauf, ein schon beinahe hundertjähriges Anliegen der Geschichtsschreibung war, die mit dem noch immer grundlegenden Nachschlagwerk von Bianu, Hodoș und Simonescu (*Bibliografia românească veche*, 4 Bände) einen sicheren Wegweiser hat. Dass dieser Forschungsbereich im Laufe der Zeit vervollständigt wurde und auch durch vorliegende Recherchen bereichert wird liegt auf der Hand. Dabei ist es von grösster Bedeutung, das Gebiet auf dem sich das alte rumänische Buch ausgebreitet hat noch genauer zu kennen und zu umreissen, so dass der diesbezügliche Beitrag nur begrüsst werden kann, wird auf diese Art und Weise ein bis dahin kaum erforschter rumänischer Raum für den Historiker erschlossen. So ist der von Leu und Roșu aufgestellte Katalog der alten rumänischen Bücher aus den rumänisch-orthodoxen Kirchen des serbischen Banats (S.157–230) als ein wichtiger Beitrag zur allgemeinen rumänischen Kulturgeschichte zu werten. Hervorgehoben muss auch der Umstand, dass dieses Buch ohne den bestehenden guten freundschaftlichen Verhältnissen und erspriesslichen Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Provinz Vojvodina (Serbien) und dem Bezirk Caraș-Severin (Rumänien) ein Wunschtraum geblieben wäre. Auch soll noch hinzugefügt werden, dass dem Buch von Leu und Roșu durch die tatkräftige Unterstützung und Förderung seitens der "Rumänischen Gesellschaft (Stiftung) für Volkskunde und Folklore aus der Vojvodina" entscheidend geholfen worden ist.

Leu und Roșu bringen in ihrem Katalog nicht nur die in den rumänisch-orthodoxen Kirchen des serbischen Banats tatsächlich vorliegenden Bücher, sondern führen auch die im Laufe der Zeit verschollenen an, über deren Existenz aber stichfeste Beweise bestehen. Mehr noch, die Verfasser beziehen sich auch auf die in den serbischen orthodoxen Klöstern und in grossen serbischen öffentlichen Buchsammlungen aufbewahrten handgeschriebenen wie in den rumänischen Donaufürstentümern herausgegebenen Bücher, ein eindeutiger Beleg mehr für die konfessionelle Solidarität zwischen Rumänen und Serben im Laufe der Geschichte.

Das Buch von Leu und Roșu ist von einer wesentlichen Untersuchung zu den Fragen des alten rumänischen Buches mit besonderer Berücksichtigung des serbischen Banats eingeleitet. Dem schon erwähnten Katalog und der historischen Einleitung gesellen sich drei Dokumentenanhänge, das serbisch-rumänische Ortsnamenverzeichnis, eine serbische Zusammenfassung, ein Bildanhang und ein Orts- und Namensregister hinzu.

Im ihrer umfassenden historischen Einleitung betonen Leu und Roșu, u.zw. mit grösstem Recht, die Bedeutung von Schrift und Buch im traditionsgebundenen rumänischen Dorfsraum als Wegbereiter für die allgemeine schulische Ausbildung der Jugendlichen, ganz besonders im Zeitalter und im Geiste der Aufklärung. Aufgrund der von den ehemaligen Buchbesitzern hinterlassenen handschriftlichen Aufzeichnungen kann sowohl deren Umlauf im rumänischen Sprachraum, wie auch das Bestreben der rumänischen Geistlichen und Dorfgemeinden aus dem 17.–19. Jahrhundert, sich

solche damals kostspielige Druckerzeugnisse zu besorgen, nachgezeichnet werden. Von besonderen Interesse sind die Recherchen über die Bücherpreise und den Banater Büchermarkt, hat man dadurch die Möglichkeit eines schärferen Einblicks in die Welt derjenigen, die über den ökonomischen Wert eines Buches dessen geistige Fruchtsaat als wesentliches Bedürfnis empfunden haben. Aufgrund der von den ehemaligen Buchbesitzern – gewöhnlich sind des Dorfspfarrer – hinterlassenen Aufzeichnungen kann sowohl die "kleine" sonst kaum nachvollziehbare Geschichte der rumänischen Dorfgemeinschaft mit ihren Alltagsfragen (Missernten, Erdbeben, Überschwemmung, Heuschreckenzug, Hagelregen usw.) ergänzt werden, aber auch Ereignisse der "grossen" Geschichte (so z.B. die napoleonischen Kriege, die 1848–1849-er Revolution usw.) finden hier ihren Niederschlag, mit einem Wort, Fragen die zu einer gewissen Zeit die Gemüter der Dorf- und Kirchengemeinde bewegt haben.

Abschliessend muss die akribische Art und Weise in der es Leu und Roșu verstanden haben, ein reiches und komplexes Material aufzuarbeiten und zu ordnen, gelobt werden, ganz besonders aber ihr Bedacht sich endgültiger wenn auch schon verlockender Schlussfolgerungen hinzugeben. Fazit: ein gediegener, verlässlicher Beitrag zur rumänischen Kulturgeschichte der neuen Zeit.

Cristina Feneșan

Carmen POPESCU, *Le style national roumain. Construire une nation à travers l'architecture, 1881–1945*, Presses Universitaires de Rennes en coédition avec SIMETRIA (Bucarest), 2004, 375 p.

De tous les livres écrits en France par des Roumains, ce qui arrive souvent et depuis longtemps, celui-ci est un des plus intelligents. Fruit d'un long labeur, il est aussi nouveau par les idées qui le dominent que par la richesse de son information. « Sous les apparences d'un ouvrage consacré à l'architecture, le présent volume se propose de se livrer à un exercice d'histoire culturelle » : cette promesse, faite dès le début de l'avant-propos, est tenue jusqu'au bout. Les dates entre lesquelles s'insère le sujet sont, la première, celle de la proclamation du royaume, aussitôt que la Roumanie, à l'issue d'une guerre, avait obtenu son indépendance, tandis que la seconde marque, au lendemain d'une autre guerre, la perte de cette indépendance, le pays étant devenu une « république populaire » de type soviétique. Ce que l'auteur s'efforce de reconstituer c'est le développement d'un style conçu par les représentants du romantisme national. Il fut l'expression d'un retour aux sources, dirigé vers les monuments historiques et vers l'art paysan. Coïncidence significative, ce phénomène est connu à la même époque dans les Balkans : le style néo-byzantin cultivé en Grèce et en Bulgarie.

L'inspiration historique a été suggérée à Paris aux jeunes Roumains qui ont fréquenté l'Ecole des Beaux-Arts (ils auront été vingt-six entre 1880 et 1906) : l'un d'eux, I.D. Traianescu, allait déclarer plus tard que, « à part les connaissances professionnelles, ils avaient appris aussi le culte que les étrangers avaient pour leurs monuments nationaux », ce qui a eu comme résultat de leur donner l'idée d'une « Renaissance fondée sur l'art de notre passé ». Parmi eux, la primauté appartient à Ion Mincu, celui qui a inventé une tradition. Le plus ancien des exemples fournis par l'activité de Mincu est une oeuvre remarquable, la demeure du général Jacques Lahovary (1846–1907), ministre de la Guerre à plusieurs reprises. La maison où l'architecte a habité existe depuis 1877 et avait été construite par Gaetano Bourelly, au sujet duquel on devrait ajouter qu'il était le beau-père de l'écrivain I.L. Caragiale. Le groupe des amis de Mincu comprenait Nicolae Petrașcu, critique d'art et littérateur ayant fondé une revue assez importante à l'époque, ainsi que la famille d'architectes Socolescu, dont l'aîné, Ion, eut beaucoup de succès en ajoutant au style national une polychromie orientalisante. On a récemment publié les souvenirs de Toma T. Socolescu, rédigés en 1952, où se retrouvent quelques détails à propos des premiers temps de l'enseignement de l'architecture à Bucarest. Il est assez étonnant de découvrir à côté de ces artistes roumains le Français André Emile Lecomte du Noüy, élève de Viollet-le-Duc, dont les restaurations de monuments locaux, à Curtea de Argeș, Craiova et Târgoviște lui ont valu des critiques accablantes, mais auquel Mme Popescu reconnaît une contribution fondamentale dans le renouvellement de la tradition. L'utilisation de ses croquis justifie jusqu'à un certain point ce jugement favorable. C'est pourtant contre lui que les architectes roumains ont édifié leurs structures institutionnelles : une revue en 1890, une association